

¹وَلَمَّا رَأَى السَّعْبُ أَنَّ مُوسَى أَبْطَأَ فِي التَّوْرِ مِنْ الْجَبَلِ، اجْتَمَعَ السَّعْبُ عَلَى هَارُونَ وَقَالُوا لَهُ، فَمَا اصْنَعْ لَنَا إِلَهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا، لِأَنَّ هَذَا مُوسَى الرَّجُلَ الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنْ أَرْضِ مِصْرَ لَا نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ. ²فَقَالَ لَهُمْ هَارُونَ، انْزِعُوا أَقْرَاطَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذَانِ بَنَاتِكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَبَنَاتِكُمْ وَأَتُونِي بِهَا. ³فَقَرَعَ كُلُّ السَّعْبِ أَقْرَاطَ الذَّهَبِ الَّتِي فِي آذَانِهِمْ وَأَتَوْا بِهَا إِلَى هَارُونَ. ⁴فَأَخَذَ ذَلِكَ مِنْ أَيْدِيهِمْ وَصَوَّرَهُ بِالْإِزْمِيلِ وَصَنَعَهُ عِجْلاً مَسْبُوكاً. فَقَالُوا، هَذِهِ آلَهُنَّكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي أَصْعَدْتُكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. ⁵فَلَمَّا تَطَرَّ هَارُونَ بَنَى مَذْبَحاً أَمَامَهُ، وَنَادَى هَارُونَ وَقَالَ، عَدَا عَيْدٌ لِلرَّبِّ. ⁶فَبَكَّرُوا فِي الْعِدِّ وَأَصْعَدُوا مُحْرَقَاتٍ وَقَدَّمُوا ذَبَائِحَ سَلَامَةٍ. وَجَلَسَ السَّعْبُ لِلْأَكْلِ وَالشَّرْبِ ثُمَّ قَامُوا لِلْعِبَادَةِ. فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى، اذْهَبْ انْزِلْ. ⁷لَئِنَّ قَدْ فَسَدَ سَعْبُكَ الَّذِي أَصْعَدْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. ⁸رَأَعُوا سَرِيعاً عَنِ الطَّرِيقِ الَّذِي أَوْصَيْتُهُمْ بِهِ. صَنَعُوا لَهُمْ عِجْلاً مَسْبُوكاً وَسَجَدُوا لَهُ وَدَبَّحُوا لَهُ وَقَالُوا، هَذِهِ آلَهُنَّكَ يَا إِسْرَائِيلُ الَّتِي أَصْعَدْتُكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ. ⁹وَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى، رَأَيْتُ هَذَا السَّعْبَ وَإِذَا هُوَ سَعْبٌ ضَلَبُ الرِّقَبَةِ. ¹⁰فَالآنَ انْزِلْ بِي لِيَحْمِيَ عَصِيَّ عَلَيْهِمْ وَأَقْبِيَهُمْ، فَأَصْبِرَكَ سَعْباً عَظِيماً. ¹¹فَقَصَّرَعَ مُوسَى أَمَامَ الرَّبِّ إِلَهِهِ، وَقَالَ، لِمَاذَا يَا رَبُّ يَحْمِي عَصِيَّكَ عَلَى سَعْبِكَ الَّذِي أَخْرَجْتَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِقُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَبِدَّ سَدِيدَةٍ. ¹²لِمَاذَا يَتَكَلَّمُ الْمِصْرِيُّونَ قَائِلِينَ، أَخْرَجَهُمْ يَحْبِثَ لِيُثْنِيَهُمْ فِي الْجِبَالِ وَبُقْعِيَهُمْ عَنْ وَجْهِ الْأَرْضِ. اِرْجِعْ عَنْ خُمُو عَصِيَّكَ وَأَنْدِمْ عَلَى السَّيْرِ بِسَعْبِكَ. ¹³أَذْكُرُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ عِبِيدَكَ الَّذِينَ خَلَقْتَ لَهُمْ بَنِينَ وَوَقَلْتَ لَهُمْ، أَكْثُرُ نَسْلِكُمْ كَنُجُومِ السَّمَاءِ، وَأَعْطَيْتُمْ نَسْلَكُمْ كُلَّهُ هَذِهِ الْأَرْضَ الَّتِي تَكَلَّمْتُ عَنْهَا قَبْلُ لِقَوْلِي إِلَى الْأَبَدِ. ¹⁴فَتَدِمَ الرَّبُّ عَلَى السَّيْرِ الَّذِي قَالَ إِنَّهُ يَفْعَلُهُ بِسَعْبِهِ. ¹⁵فَانْصَرَفَ مُوسَى وَنَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ وَلَوْحَا الشَّهَادَةِ فِي يَدِهِ، لَوْحَانِ مَكْتُوبَانِ عَلَى جَانِبَيْهِمَا. مِنْ هُنَا وَمِنْ هُنَا كَانَا مَكْتُوبَيْنِ. ¹⁶وَاللُّوحَانِ هُمَا صَنَعُهُ اللَّهُ، وَالْكِتَابَةُ كِتَابَةُ اللَّهِ مَنُفُوسَةٌ عَلَى اللُّوحَيْنِ. ¹⁷وَسَمِعَ يَشُوعُ صَوْتَ السَّعْبِ فِي هُنَافِهِ، فَقَالَ لِمُوسَى، صَوْتُ قِتَالٍ فِي الْمَحَلَّةِ. ¹⁸فَقَالَ، لَيْسَ صَوْتُ صِيَاغِ النُّصْرَةِ وَلَا صَوْتُ صِيَاغِ الْكُسْرَةِ. بَلْ صَوْتُ غِنَاءٍ أَنَا سَامِعٌ. ¹⁹وَكَانَ عِنْدَمَا اقْتَرَبَ إِلَى الْمَحَلَّةِ أَنَّهُ أَبْصَرَ الْعِجْلَ وَالرَّقَصَ. فَحَمِيَ عَصَبُ مُوسَى وَطَرَحَ اللُّوحَيْنِ مِنْ بَدَنِهِ

¹And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. ²And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me. ³And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron. ⁴And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt. ⁵And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD. ⁶And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play. ⁷And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves: ⁸They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt. ⁹And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people: ¹⁰Now therefore let me alone, that

وَكَسَّرَهُمَا فِي أَسْقَلِ الْجَبَلِ،²⁰ ثُمَّ أَحَدَ الْعُجْلَ الَّذِي صَنَعُوا وَأَخْرَقَهُ بِالنَّارِ، وَطَحَنَهُ حَتَّى صَارَ تَاعِمًا، وَدَرَّاهُ عَلَى وَجْهِ الْمَاءِ، وَسَقَى بَنِي إِسْرَائِيلَ.²¹ وَقَالَ مُوسَى لِهَارُونَ، مَاذَا صَنَعَ بِكَ هَذَا الشَّعْبُ حَتَّى جَلَبْتَ عَلَيْهِ حَظِيَّتَهُ عَظِيمَةً.²² فَقَالَ هَارُونُ، لَا يَحُمُ غَضَبُ سَيِّدِي. أَنْتَ تَعْرِفُ الشَّعْبَ أَنَّهُ شَرِيرٌ.²³ فَقَالُوا لِي، اصْنَعْ لَنَا إِلَهَةً تَسِيرُ أَمَامَنَا. لَأَنَّ هَذَا مُوسَى الرَّجُلَ الَّذِي أَضَعَدَنَا مِنْ أَرْضٍ مِصْرَ لَا نَعْلَمُ مَاذَا أَصَابَهُ.²⁴ فَقُلْتُ لَهُمْ، مَنْ لَهُ دَهَبٌ فَلْيُخْرِجْهُ وَيُعْطِنِي. فَطَرَحْنَاهُ فِي النَّارِ فَخَرَجَ هَذَا الْعُجْلُ.²⁵ وَلَمَّا رَأَى مُوسَى الشَّعْبَ أَنَّهُ مَعَرَى لَأَنَّ هَارُونَ كَانَ قَدْ عَرَّاهُ لِلْهَرَّةِ بَيْنَ مُقَاوِمِهِ²⁶ وَقَفَ مُوسَى فِي بَابِ الْمَحَلَّةِ، وَقَالَ، مَنْ لِلرَّبِّ قَالِي. فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمِيعُ بَنِي لَآوِي.²⁷ فَقَالَ لَهُمْ، هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ، صَعُّوا كُلُّ وَاحِدٍ سَبْقَهُ عَلَى فَخْذِهِ وَمُزُّوا وَازْجِعُوا مِنْ بَابِ إِلَى بَابٍ فِي الْمَحَلَّةِ، وَاقْتُلُوا كُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ وَكُلَّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ وَكُلَّ وَاحِدٍ قَرِيبَهُ.²⁸ فَفَعَلَ بَنُو لَآوِي بِحَسَبِ قَوْلِ مُوسَى. وَوَقَعَ مِنَ الشَّعْبِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ تَحْوُ ثَلَاثَةِ آلَافٍ رَجُلٍ.²⁹ وَقَالَ مُوسَى، ائْمَلُوا أَيْدِيَكُمْ الْيَوْمَ لِلرَّبِّ، حَتَّى كُلُّ وَاحِدٍ بِإِثْنِهِ وَبِأَخِيهِ، فَيُعْطِيَكُمْ الْيَوْمَ بَرَكَةً. وَكَانَ فِي الْعَدِ أَنَّ مُوسَى قَالَ لِلشَّعْبِ، أَنْتُمْ قَدْ أَخْطَأْتُمْ حَظِيَّتَهُ عَظِيمَةً. فَأَضَعُوا الْآنَ إِلَى الرَّبِّ لَعَلِّي أَكْفُرَ حَظِيَّتَكُمْ.³¹ فَرَجَعَ مُوسَى إِلَى الرَّبِّ وَقَالَ، أَوْ قَدْ أَخْطَأَ هَذَا الشَّعْبُ حَظِيَّتَهُ عَظِيمَةً وَصَنَعُوا لَأَنْفُسِهِمْ إِلَهَةً مِنْ ذَهَبٍ. وَالْآنَ إِنْ عَقَرْتَ حَظِيَّتَهُمْ وَإِلَّا قَامَحْنِي مِنْ كِتَابِكَ الَّذِي كَتَبْتَ.³³ فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى، مَنْ أَخْطَأَ إِلَيَّ أَمْحُوهُ مِنْ كِتَابِي.³⁴ وَالْآنَ اذْهَبْ أَهْدِ الشَّعْبَ إِلَى حَيْثُ كَلَّمْتُكَ. هُوَذَا مَلَائِكِي يَسِيرُ أَمَامَكَ. وَلَكِنْ فِي يَوْمِ افْتِقَادِي أَفْتَقِدُ فِيهِمْ حَظِيَّتَهُمْ.³⁵ فَصَرَبَ الرَّبُّ الشَّعْبَ لَأَنَّهُمْ صَنَعُوا الْعُجْلَ الَّذِي صَنَعَهُ هَارُونُ.

my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.¹¹ And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?¹² Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.¹³ Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.¹⁴ And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.¹⁵ And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.¹⁶ And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.¹⁷ And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.¹⁸ And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.¹⁹ And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses'

anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.²⁰ And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strawed it upon the water, and made the children of Israel drink of it .²¹ And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?²² And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.²³ For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.²⁴ And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.²⁵ And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)²⁶ Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.²⁷ And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.²⁸ And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.²⁹ For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his

brother; that he may bestow upon you a blessing this day.³⁰ And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.³¹ And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.³² Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.³³ And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.³⁴ Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.³⁵ And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.